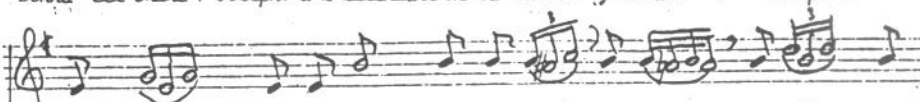


Genèse XLIV

Joseph éprouve ses frères

Donna cet ordre (Joseph) à l'intendant de sa maison, disant : "Remplis



1. voy. tsav et aschér al-bé-to lé-mor ma-lé et-
 (min. 3e et 4e d. var.
 phryg. 4e d. var.)

les sacs de ces hommes de vivres, autant qu'ils pour-



am-Te-hot ha-a-na-schim ô-khéel ka-a-schér youkh-

ront en contenir, et pose l'argent de chacun à l'entrée de son sac.



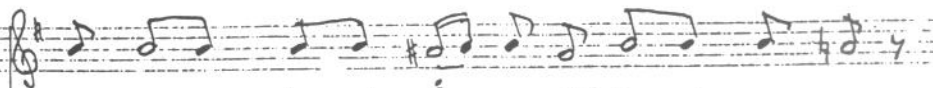
loua se-ét ve-gim ké-çéf isch be-fi am-Tah-to

Et ma coupe, (ma) coupe d'argent, tu la placeras à l'entrée



2. ve-ét Ge-vi-i Ge-vi-d ha-ké-çéf Ta-gim be-fi

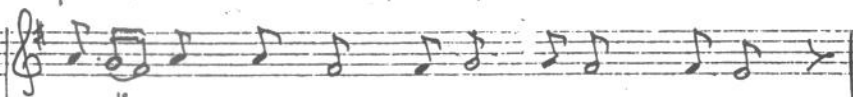
du sac du (plus) jeune avec l'argent de son blé";



am-Ta-bat ha-Ka-ton ve-ét ké-çéf schiv-ro

Genèse XLIV / 2

et il fit selon l'ordre que Joseph lui avait donné ,



va-yo-ds kid-var yo-géf a-sché Di-bér

Le matin venu , les hommes partirent , eux



3- ha-bo-kér or ve-ha-d-na-schim schoul-hou hé.Ma

et leurs ânes.



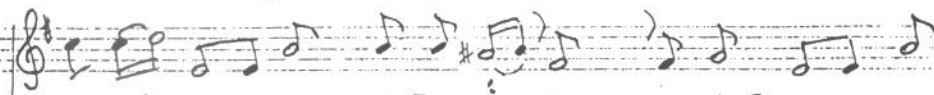
va-ha-mo-rê-hém

(Or) ils sortaient de la ville , à peine éloignés , que Joseph



4- hem yato-ou et-ha-in lo hir-bi-kou ve-yo-géf

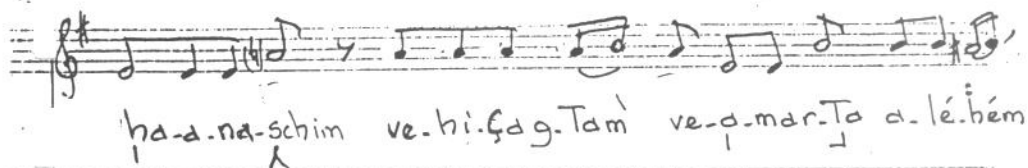
dit à l'interdant de sa maison : lève-toi , cours derrière



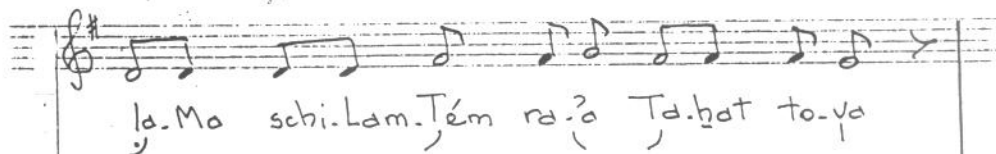
a-mar d-a-sché al-bê-to kaum re-dof d-ha-ré

Genèse XLIV / 3

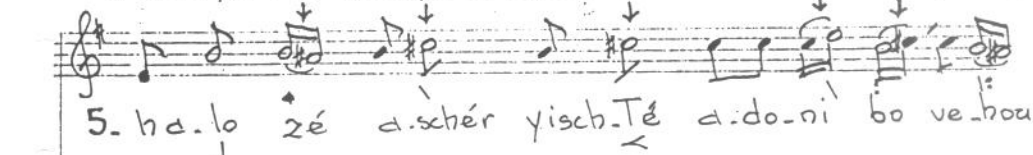
ces hommes , et aussitôt atteints dis - leur :



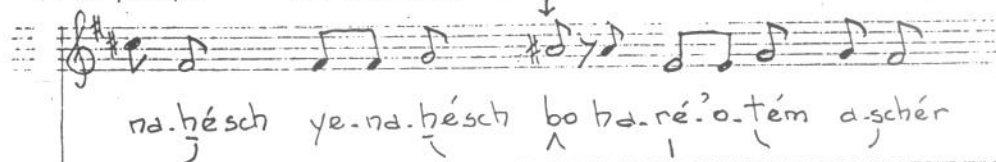
" Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?



N'est-ce pas , là (la coupe) en laquelle boit mon maître (en elle), et où



il pratique les divinations (en elle)! C'est une mauvaise (action) que



vous avez commise !"



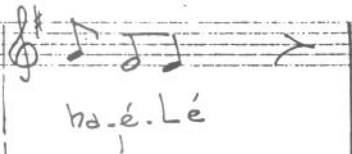
Genèse XLIV / 4

Il les atteignit , et adressa / à eux / ces paroles



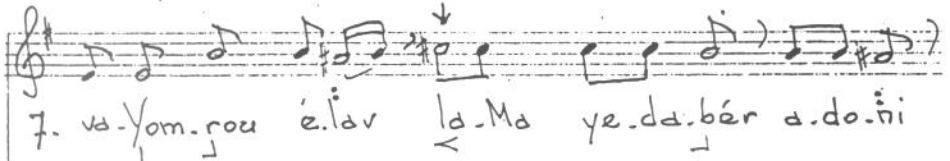
6. va-ya-çi-gém ya-da-bér a.lé-hém ét haD.va.rim

mêmes .



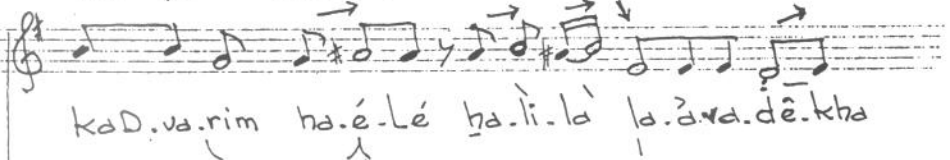
ha.é.Lé

Ils répondirent à lui : " Pourquoi tient-il des discours, mon seigneur



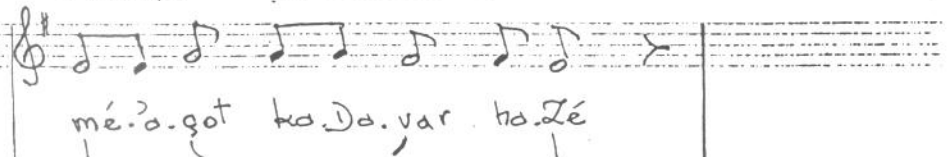
7. va-Yom.rou é.lav la-Ma ya-da-bér a.do-ni

tels que celui-ci ! loin de tes serviteurs



kaD.va.rim ha.é-Lé ha.li.là la.à.va.dê.kha

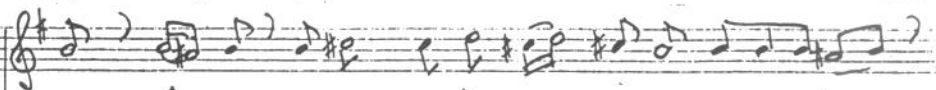
d'avoir agi de cette sorte là !



mé.à.got ka.Da.yar ha.Zé

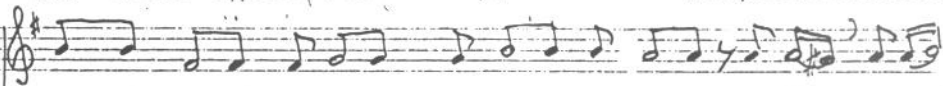
Guiré XLIV/5

Quoi! L'argent! que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs,



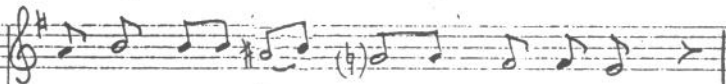
8. hén ké.géf a.sché ma.tsa.nou be.fi am.Te.bo.té.nou

nous l'avons rapporté à toi du pays de Canaan; eh quoi! nous déroberions



he.schi.vo.nou é.lé.kha mé.é.réts ke.no.én ve.ékh nig.nov

dans la maison de ton maître de l'argent ou de l'or?



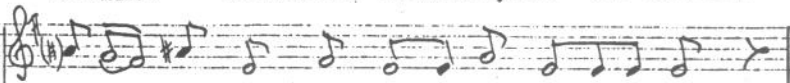
mi.bét a.do.né.kha ké.géf ; za.hov

- Quoi qu'on trouve sur lui d'un de tes serviteurs, qu'il meure! de plus



9. a.sché yi.Ma.tsé i.to me.á.va.dé.kha va.mét ve.gam

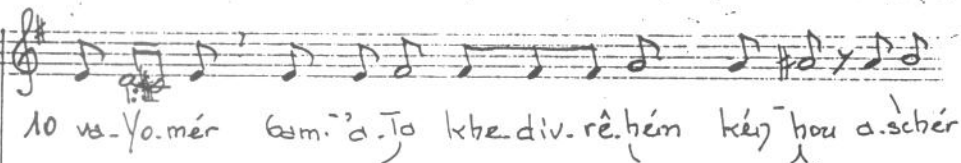
nous-mêmes deviendrions de mon seigneur les esclaves!"



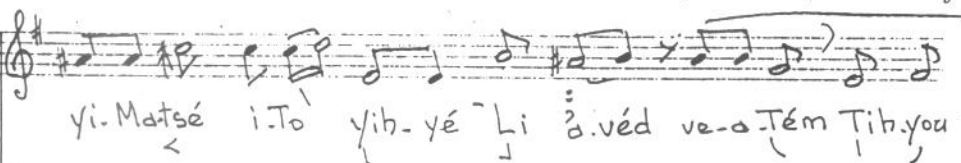
a.nab.nou nih.yé la.do.ni la.á.va.dim

Guim XLIV/6

Il répliqua : "Oui certes ce que vous dites est juste ! : celui qui



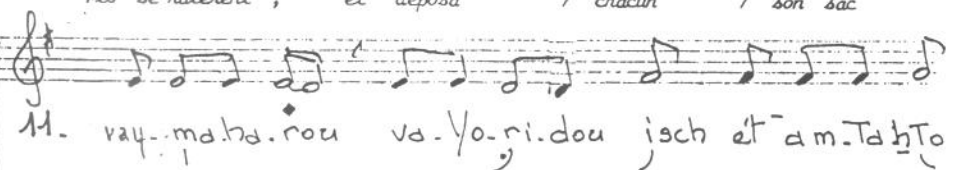
(en) sera trouvé possesseur deviendra mon esclave ; quant à vous, vous serez



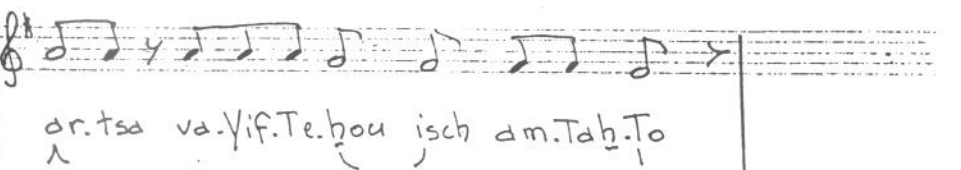
quittes! "



Ils se hâtèrent , et déposa / chacun / son sac

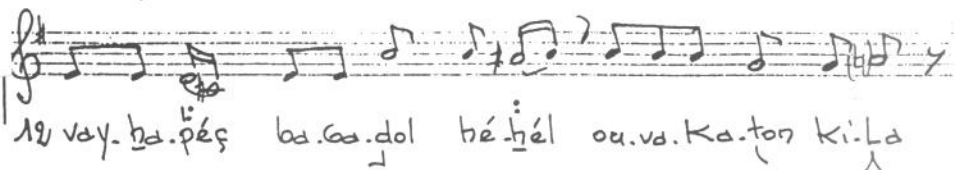


à terre , et ouvrit chacun son sac .

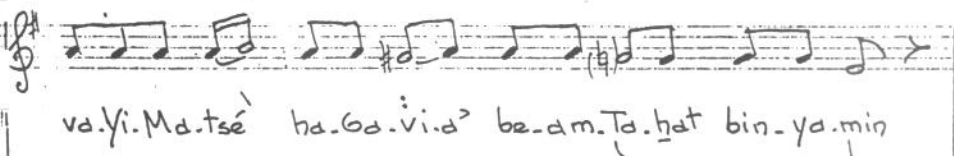


Genèse XLIV/4

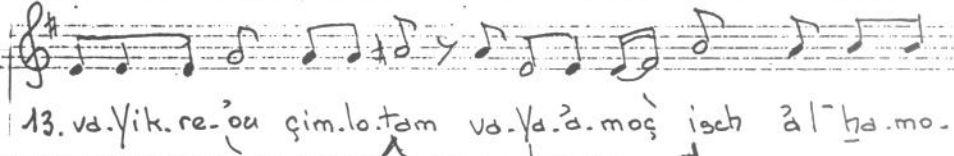
Il inspecta le plus âgé pour commencer, et le plus jeune pour finir ;



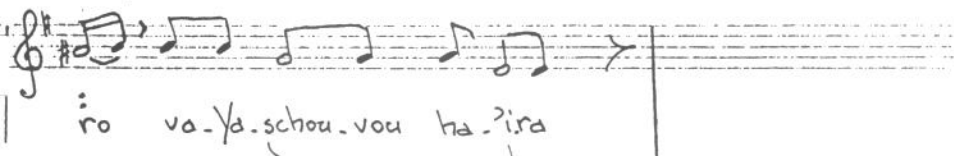
et fut trouvée la coupe dans le sac de Benjamin.



Ils déchirèrent (alors) leurs vêtements! puis, ayant rechargé chacun son âne,



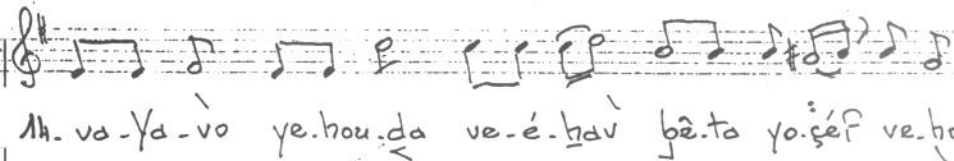
ils revinrent à la ville.



Entra

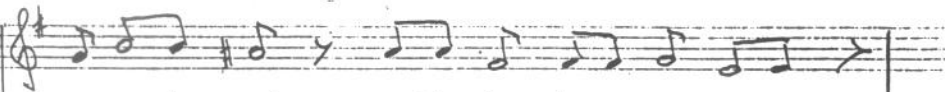
Juda

avec ses frères dans la maison de Joseph, lequel



Génèse XLIV/8

était encore là ; ils se jetèrent devant lui contre terre.



3-dé.Nou scham vo.Yip.lou le-fa.nav a.r.t.se

Dit / à eux / Joseph : " Pourquoi . cette action . là :



15. vo.Yo.mér la.hém yo.šéf ma-ha.Ma.a.gé ha.Zé

que vous avez commise ? ne savez-vous pas que les mystères



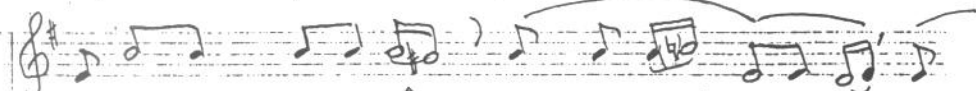
a.sché 3.ci.tém ha-lo ye-da.Tém ki-na.hésch

/ devine / un homme tel que moi ? "



ye-na.hésch isch a.sché ka.mo.ni

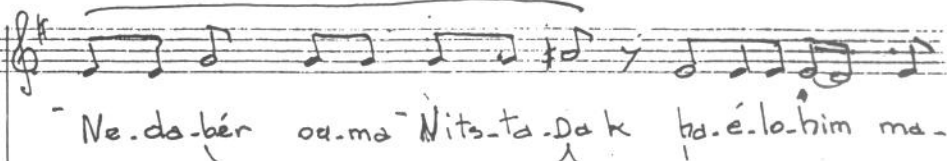
Répondit Juda : " Que pouvions-nous dire à mon seigneur ? comment



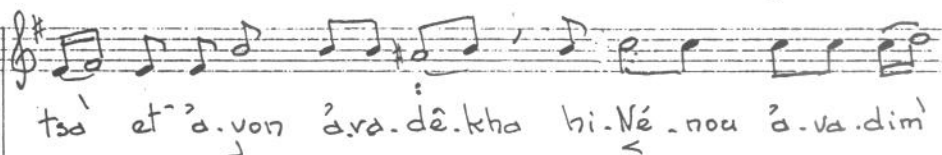
16. vo.Yo.mér ye.hou.da ma-No.mar la-da.ni ma-

Genèse XLIV/9

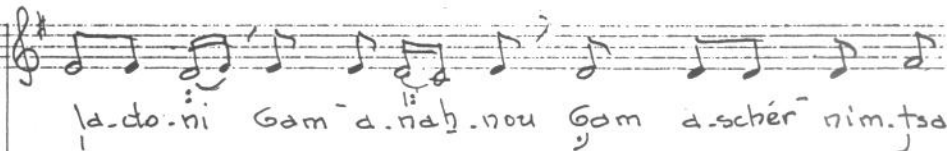
nous exprimer et comment nous justifier? le tout puissant a su at-



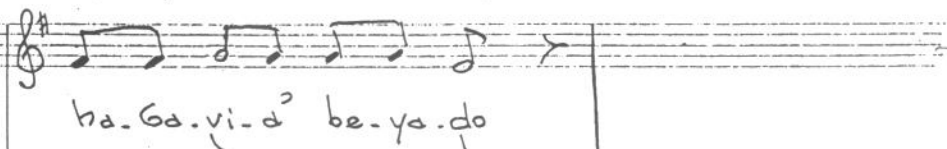
teindre l'iniquité de tes serviteurs ! nous voici les esclaves.



de mon seigneur, et nous, et celui dont fut trouvée



la coupe en sa main !"

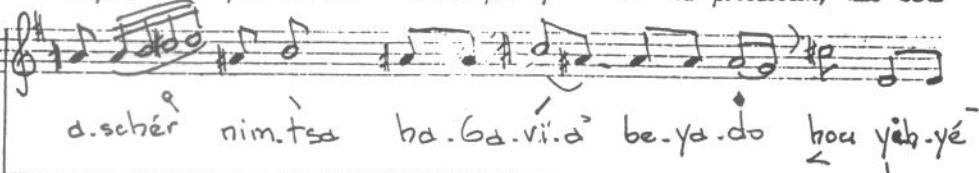


Il répondit : " Loin de moi d'agir de la sorte! L'homme

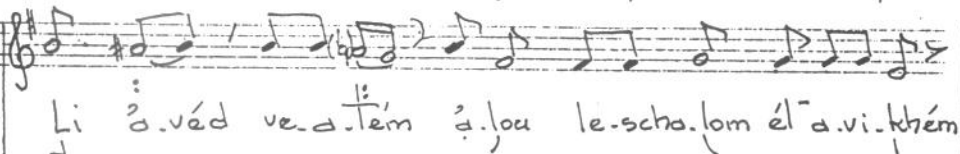


Génèse XLIV / 10

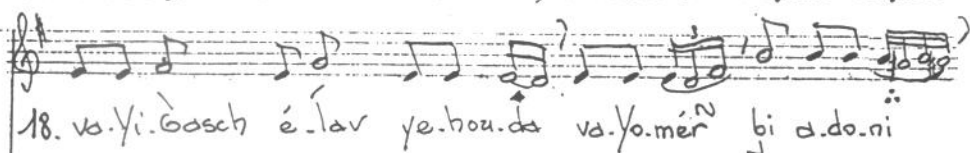
duquel fut trouvée la coupe en sa possession, lui sera



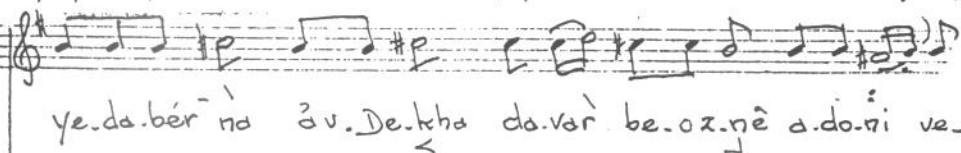
de moi l'esclave ! quant à vous, remontez en paix vers votre père."



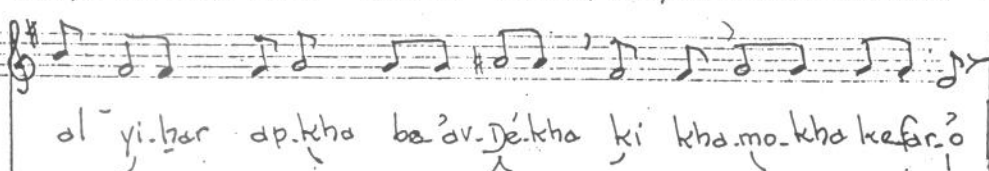
Alors s'avança vers lui Juda , en disant : "De grâce seigneur ,



que puisse faire entendre ton serviteur une parole aux oreilles de mon seigneur,

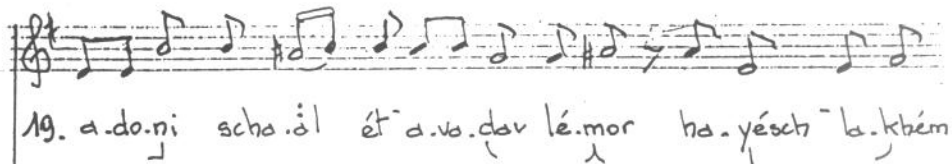


sons que n'éclate ta colère contre ton serviteur; bien que tu soies comme Pharaon!



Genèse XLIV / 11

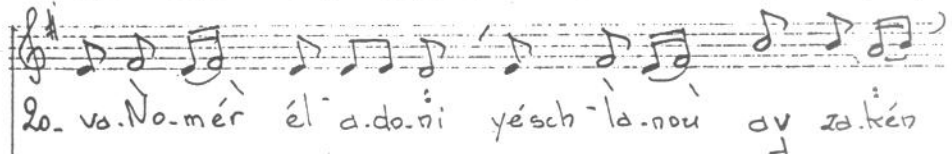
Mon seigneur avait questionné son serviteur disant: " Avez-vous



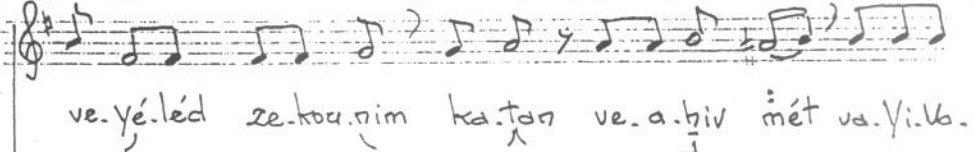
un père ou un frère? "



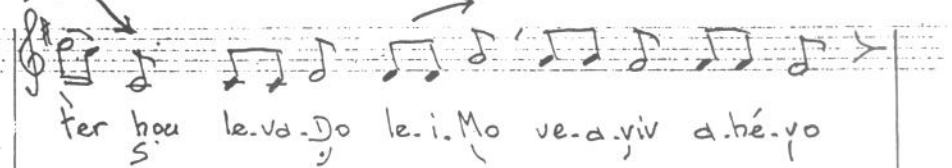
Nous dîmes à mon seigneur: " Nous avons un père âgé ,



et un enfant de sa vieillesse, jeune; et son frère étant mort, il reste

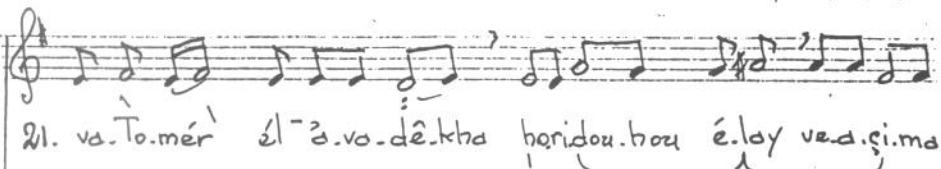


lui seul de sa mère ... et son père le chérit .

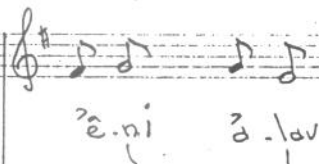


Gauche XLIV / 12

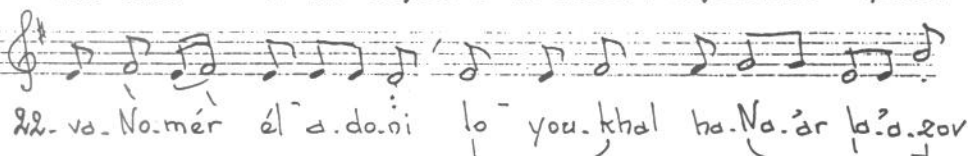
Tu dis (alors) à tes serviteurs : "Amenez-le vers moi, que je jette



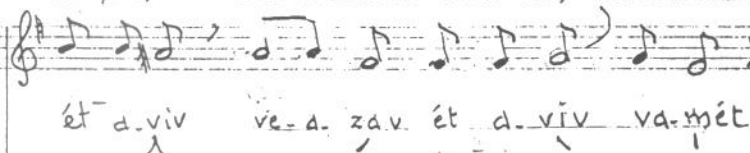
un regard sur lui !"



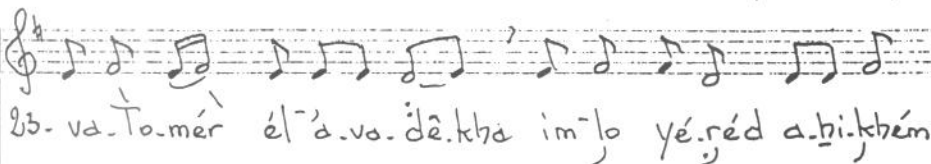
Nous dîmes à mon seigneur : "Ne saurait le jeune homme quitter



son père, s'il abandonnait celui-ci, il en mourrait !

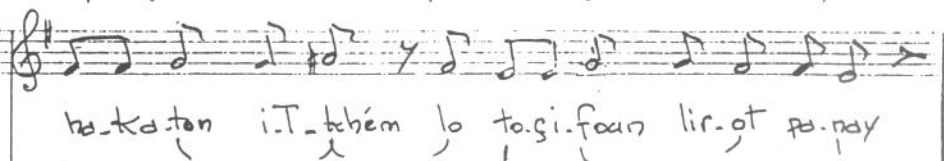


Tu dis (alors) à tes serviteurs : "Si ne descend pas votre frère

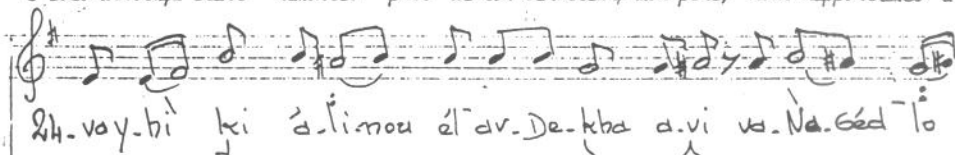


Genèse XLIV / 12

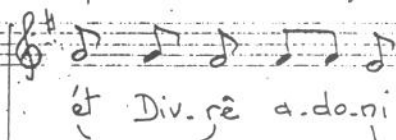
le (plus) jeune avec vous , point ne devez revoir ma face!



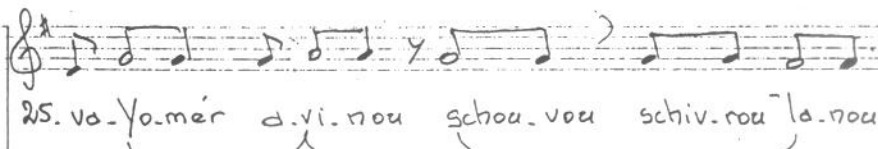
C'est l'ainé qu'étant remontés près de ton serviteur, mon père, nous rapportâmes à lui



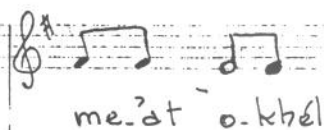
les paroles de mon seigneur.



Dit (plus tard) notre père : " Retournez, rapportez-nous

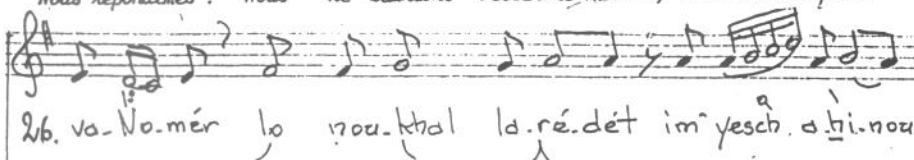


quelques provisions."

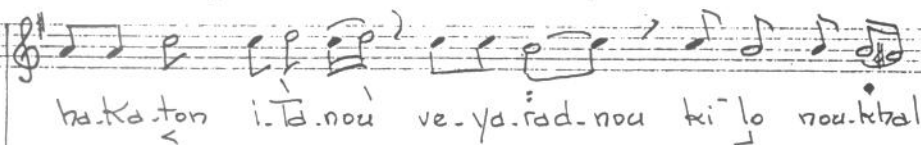


' Genèse XLIV/14

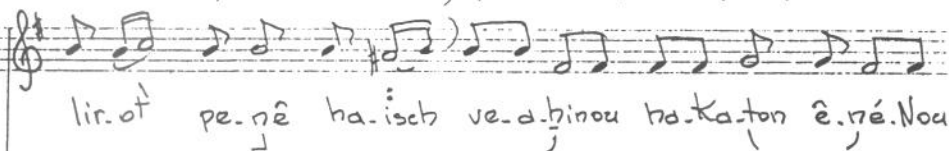
Nous répondîmes : " Nous ne saurions descendre (seuls); si est notre frère



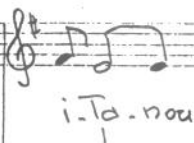
(le) jeune (est) avec nous , (alors) nous irons ; car nous ne devons



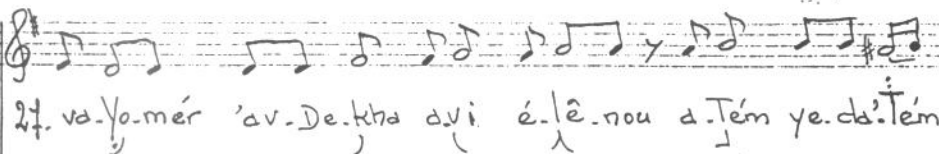
revoir la face de l'homme , que si notre frère (le plus) jeune est



avec nous !"



Dit (alors) / ton serviteur mon père / à nous : " Vous savez (bien)



Genèse XLIV/15

que deux (fils) m'a donnés ma femme ...

ki sche-na-yim ya-da Li isch-Ti

A disparu / l'un / d'après de moi , et j'ai dit: sûrement ! il a

28. va. Vé. tsé ha. é. had mé. i. Ti va. o. mar akh ta. raf

été dévoré ! puisque je ne l'ai (point) revu jusqu'à présent !

to. raf ve. lo re. i. tiv ad. hé. Na

Que vous m'arrachiez encore celui-ci d'après de moi , et qu'il lui

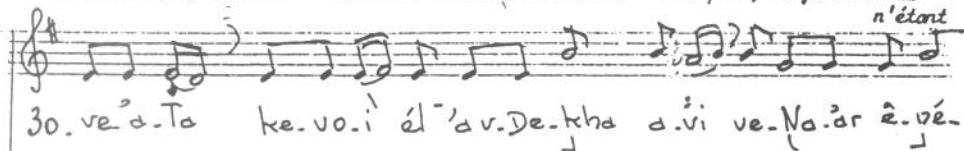
29. oul. kab. Té. Gam. ét. zé mé. im pa. ray ve. ka.

arrive malheur , alors vous précipitez ma vieillesse par le malheur/dans la tombe !"

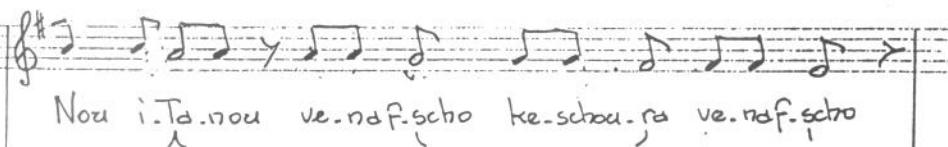
ra. hou a. çon ve. ho. rad. Té. et çê. va. ti be. ra. d sche. o. la

Genèse XLIV/16

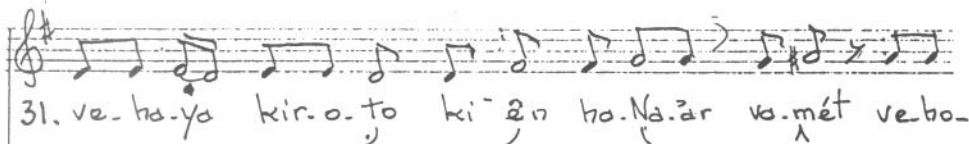
Et maintenant, comment retourner vers ton serviteur mon père, le jeune homme n'étant



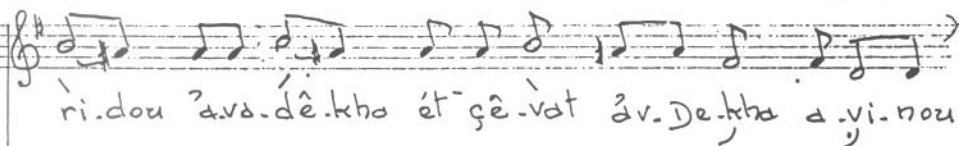
point avec nous ?... car sa vie est attachée à la sienne !



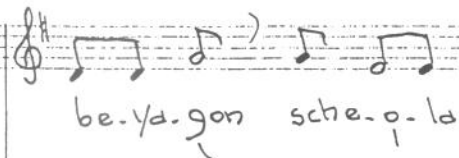
Il adviendra que voyant que ne (paraît) pas l'enfant, il mourra ! et auront



fait descendre/ tes serviteurs/ les cheveux blancs de ton serviteur notre père,

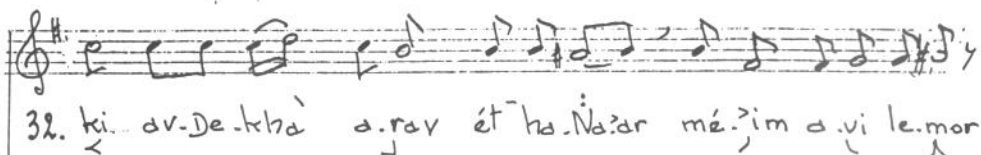


douloureusement , dans la tombe !

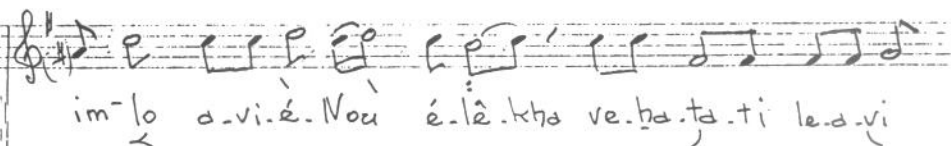


Guine XLIV/17

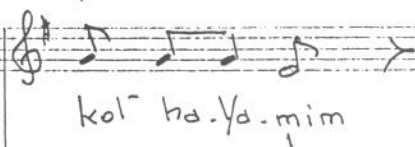
Car ton serviteur a répondu de l'enfant, auprès de mon père, disant :



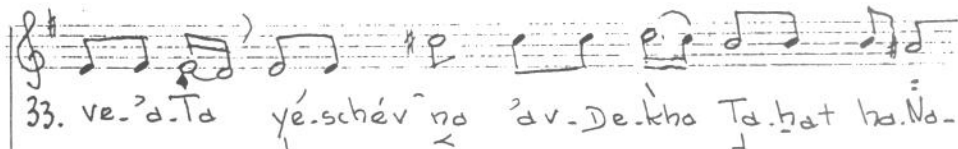
" Si je ne le ramène vers toi, je serai coupable envers mon père



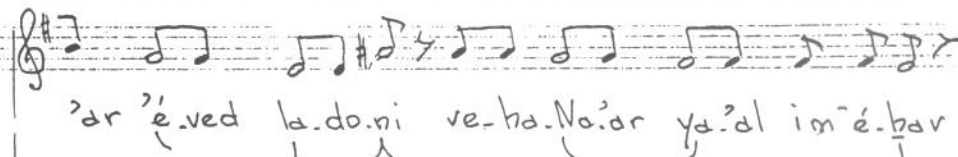
pour toujours ! "



Maintenant, que reste de grâce ton serviteur à la place du jeune

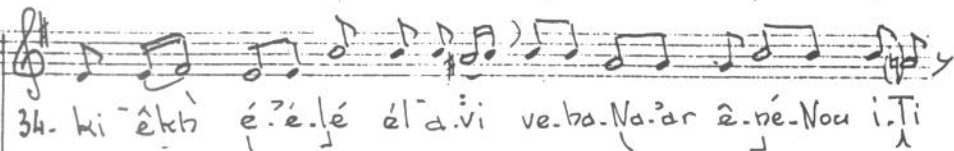


homme esclave de mon seigneur, et que le garçon reparte avec ses frères !"



Genèse XLIV / 18

Car comment remonterai-je vers mon père, le jeune homme n'étant pas avec moi?



comment pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père? "

